# Traités en bref

Bureau fédéral de négotiation des traités

**Décembre 1996**

## Dans ce numéro:


Consultation du public concernant le processus de conclusion de traités

La parole aux citoyens

La Première nation de Nanaimo signe une entente-cadre

Le point sur les ententes-cadres

Négociations en cours

Le sénateur Len Marchand prend sa retraite

Les gouvernements présentent diverses formules de règlement à la bande indienne de Sechelt

La Commission royale sur les peuples autochtones s'apprête à publier son rapport

Le négociateur en chef du gouvernement fédéral Thomas Molloy décoré de l'Ordre du Canada

Dialogue Canada décerne une citation pour l'Entente de principe avec les Nisga'a

Crédits

Traités en bref
Bureau fédéral de négotiation des traités

# Consultation du public concernant le processus de conclusion des traités

Depuis la fin de septembre, le Comité permanent des affaires autochtones de la Colombie-Britannique parcourt la province afin de se pencher et d'enquêter sur la façon de conclure des traités avantageux pour tous les habitants de la Colombie-Britannique et de formuler des recommandations à ce sujet.

L'intention du Comité est de recueillir l'opiniondu public, du secteur privé, des travailleurs et des organismes non gouvernementaux sur le processus de conclusion de traités en Colombie-Britannique et sur des sujets touchant l'Entente de principe avec les Nisga'a. Les questions abordées aux audiences du Comité jusqu'ici ont été la certitude, les terres visées par une entente, la pêche et les ressources fauniques, la fiscalité, l'autonomie gouvernementale et les implications financières et commerciales des traités.

Le Comité a déjà entendu les mémoires livrés par divers groupes d'intérêt. La plupart des témoignages, tant autochtones que non autochtones, ont souligné la valeur et l'importance du processus de conclusion de traités en C.-B. en relation avec les préoccupations concernant des aspects précis de l'Entente de principe avec les Nisga'a.

Le Comité a également entendu des témoignages d'experts sur l'histoire et la situation actuelle de la conclusion de traités. Paul Tennant, professeur de sciences politiques à la University of British Columbia, a fait observer que le processus de négociation «n'est pas une opération immobilière [...] Il vise la réconciliation et l'instauration d'une nouvelle relation.»

Le Comité poursuivra ses audiences l'an prochain. Il devrait présenter ses conclusions dans un rapport à l'assemblée législative au printemps de 1997.

Table des matières

---

[Publications] [Retournez à la liste] [English]

Traités en bref
Bureau fédéral de négotiation des traités

# La parole aux citoyens

**Lorsque le Comité permanent des affaires autochtones a entrepris ses audiences publiques en septembre, il s'est d'abord rendu dans les collectivités de la région qui seront le plus directement touchées par le traité avec le Conseil tribal des Nisga'a.**

**Voici ce que les personnes entendues à New Aiyansh, Terrace et Prince Rupert avaient à dire au sujet de l'Entente de principe avec les Nisga'a et du processus de conclusion de traités en C.-B.**

*«Ça me rend vraiment furieux lorsque je regarde le bulletin de nouvelles et qu'on dit que les Nisga'a ont obtenu ceci et cela et reçoivent beaucoup d'argent. Mais on voit bien qu'il n'y a pas de maisons riches dans le village. [...] J'aimerais que le Comité essaie de faire comprendre à la population que nous ne sommes pas cupides.»*
**— M. Smith, Première nation des Nisga'a**

*«Nous avons participé au comité consultatif de tiers et nous n'avons relevé aucun problème majeur dans l'Entente. Nous incitons donc le gouvernement du Canada, le gouvernement provincial et nos frères et soeurs de la vallée [Nass] à aller de l'avant.»*
**— J. Jensen, Kitimat-Terrace et conseil du travail de district**

*«Tous ici, et surtout ceux qui envisagent de faire affaires dans notre collectivité ou dans la région, veulent savoir s'il existe une certitude pour les 10, 20 ou 50 prochaines années ou si les règles du jeu changeront en cours de route [...] L'Entente de principe avec les Nisga'a ne m'a pas semblé en établir [la certitude] [...] Je suppose ou j'espère toutefois que les négociations en traiteront lorsque les détails du traité lui-même seront abordés.»*
**— J. Talstra, maire de Terrace**

*«Les investisseurs craignent habituellement l'incertitude. On estime que plus vite on réglera les revendications territoriales, qui revêtent beaucoup d'importance pour les collectivités du Nord, plus vite*

*les investisseurs pourront faire affaires dans la région en toute quiétude.»*
**— M. Tarr, président-directeur général, Northern Savings Credit Union**

*«J'espère qu'un jour, tous les Canadiens de la Colombie-Britannique vivront en harmonie, en se respectant mutuellement et en valorisant les différences culturelles, et que tous apporteront une contribution égale à notre merveilleux pays et en retireront les mêmes bénéfices. Je crains toutefois beaucoup que l'Entente de principe ne détruise tout espoir que cela se produise un jour.»*
**— J. Fraser, membre de la collectivité, Prince Rupert**

*«L'Entente de principe nous donne la possibilité de réaliser ce que nos ancêtres n'ont jamais pu faire, c'est-à-dire créer un fondement en droit qui permette de modifier le statu quo de façon à satisfaire les aspirations légitimes de deux groupes autosuffisants voisins [...] Nous méritons mieux.»*
**— J. How, membre de la collectivité, Terrace**

Table des matières

---

[Publications] [Retournez à la liste] [English]

Traités en bref
Bureau fédéral de négotiation des traités

# La Première nation de Nanaimo signe une entente-cadre

La Première nation de Nanaimo a signé une entente-cadre avec le Canada et la Colombie-Britannique au cours d'une cérémonie spéciale tenue à la longue maison de Nanaimo le 27 septembre. M. Ronald Irwin, ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, et John Cashore, ministre des Affaires autochtones de la Colombie-Britannique, étaient tous deux présents à cette cérémonie.

**The Hon. Ronald Irwin, Minister of Indian Affairs and Northern Development, Chief Jerry Brown, Nanaimo First Nation, and the Hon. John Cashore, Minister of Aboriginal Affairs sign the Nanaimo framework agreement.**

«La conclusion de l'Entente-cadre avec la Première nation de Nanaimo prouve bien encore une fois que les objectifs que nous nous sommes donnés en 1993 lorsque nous avons entrepris le processus de conclusion de traités en Colombie-Britannique sont vraiment réalisables», a déclaré M. Irwin.

M. Cashore a pour sa part déclaré que la signature constituait un événement historique pour la population de Nanaimo et pour tous les habitants de la Colombie-Britannique.

«La Première nation Snuneymuxw [de Nanaimo] se réjouit à l'idée de conclure un traité qui reconnaisse clairement ses droits de propriété et ses pouvoirs relatifs à ses terres et ses ressources», a signalé le chef Jerry Brown de la Première nation de Nanaimo.

Les négociations sur l'Entente-cadre avec la Première nation de Nanaimo ont débuté en février dernier et se sont terminées en juillet. Il s'agit de la cinquième entente-cadre à être conclue avec une Première nation de l'île de Vancouver. Précédemment au cours de l'année, le Canada et la Colombie-Britannique ont signé des ententes-cadres avec le Conseil tribal Nuu-chah-nulth et les Premières nations de Ditidaht, de Sliammon et d'Homalco.

Table des matières

Traités en bref
Bureau fédéral de négotiation des traités

# Le point sur les ententes-cadres

Depuis le dernier numéro de *Traités en bref*, six Premières nations sont passées de l'étape 3 à l'étape 4 du processus de conclusion de traités en Colombie-Britannique. Il s'agit de la Première nation In-SHUCK-ch/N'Quatqua, de la nation Lheit-Lit'en, de la Première nation de Nanaimo, de la Première nation des Tlingits de la rivière Taku, de la Première nation (Pavillon) Ts'kw'aylaxw et de la Première nation Yekooche, qui ont toutes signé une entente-cadre avec le Canada et la Colombie-Britannique.

Les ententes-cadres précisent le processus, le moment et les principaux sujets pour les négociations de fond de l'étape 4.

Table des matières

[Publications] [Retournez à la liste] [English]

Treaty News
Federal Treaty Negotiation Office

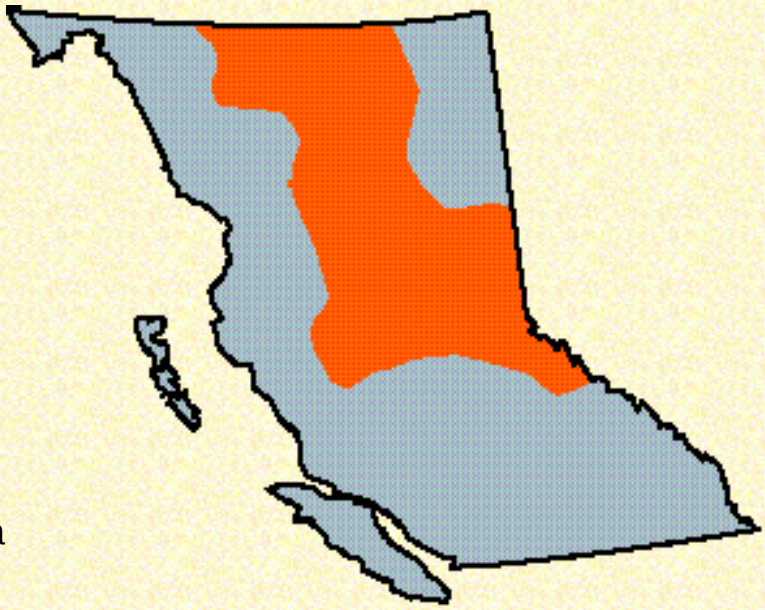
# Progrès des négociations

Voici un état des négociations en cours en Colombie-Britannique au mois de novembre 1996.

## Les six étapes du processus de négociation des traités

Étape 1 - Déclaration d'intention de négocier
Étape 2 - Préparatifs de négociation
Étape 3 - Négociation d'une entente-cadre
Étape 4 - Négociation d'une entente de principe
Étape 5 - Négociation d'un traité final
Étape 6 - Mise en oeuvre du traité

## Équipe Nord-est



**Négociateur fédéral en chef :**
Eric Denhoff

**Négociateur principal :**
Bill Zaharoff

**Conseiller en information**
**et en consultation du public :**
Mark Podlasly

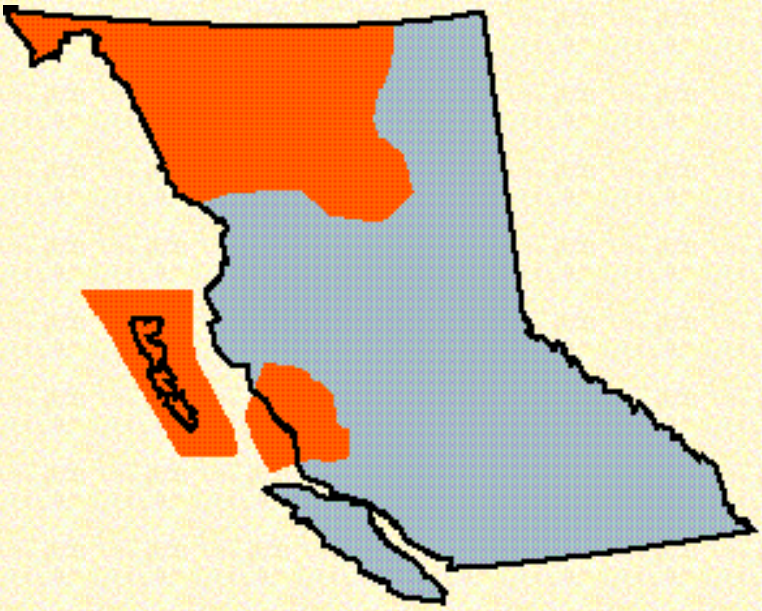
**État d'avancement des travaux :**

```
Étape 2 : Nation Carrier de Cheslatta

Étape 3 : Bande des Dénés Tsay-Keh
          Conseil tribal Carrier-Sekani

Étape 4 : Nation Lheit-Lit'en
          Première nation Yekooche
```

# Équipe Côte nord



**Négociateurs fédéraux en chef :**
Tim Koepke
Pauline LaMothe
Robin Dodson

**Négociateur principal :**
Bill Megill

**Conseiller en information**
**et en consultation du public :**
Mark Podlasly

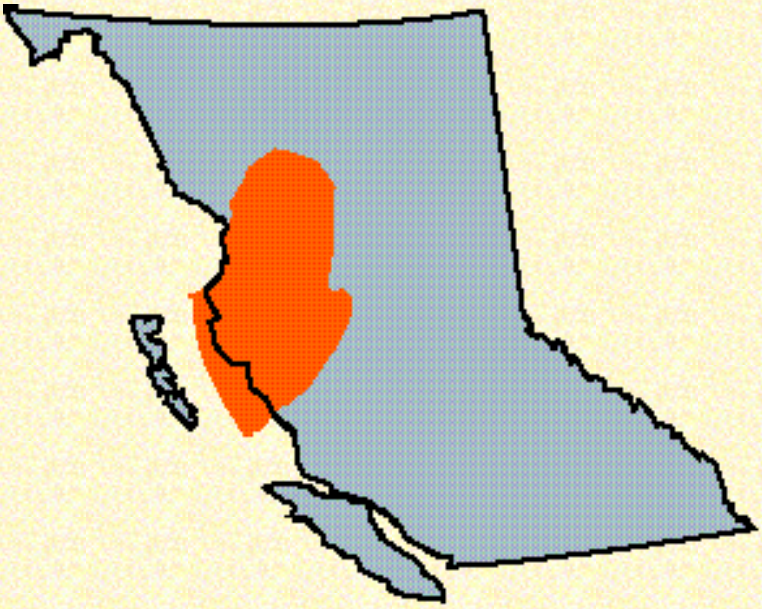
**État d'avancement des travaux :**

```
Étape 2 : Nation Haïda

Étape 3 : Nation Heiltsuk
          Première nation Oweekeno

Étape 4 : Premières nations de Champagne & Aishihik
          Conseil de Kaska Dena
          Première nation des Tlingits de la rivière Taku
          Conseil des Tlingits du Teslin
```

# Équipe Centre-nord



**Négociateurs général en chef :**
Eric Denhoff
Wendy Porteous
Pauline LaMothe
Tom Molloy

**Négociateur principal :**
Bill Zaharoff

**Conseiller en information**
**et en consultation du public :**
Nola Landucci

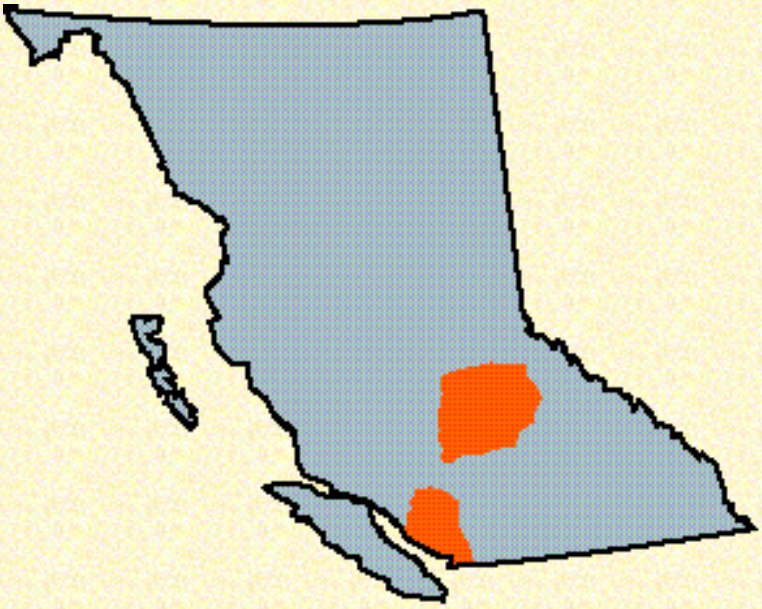
**État d'avancement des travaux :**

```
Étape 3 : Nation de Lake Babine
          Nation Haisla (Kitamaat)
```

```
          Nation Tsimshian

Étape 4 : Chefs héréditaires Gitanyow
          Première nation Gitxsan
          Première nation Wet'suwet'en
```

## Équipe Sud no 1



**Négociateurs fédéraux en chef :**
Eric Denhoff
Robin Dodson

**Négociateur principal :**
Mike Sakamoto

**Conseiller en information**
**et en consultation du public :**
Jonathan Rayner

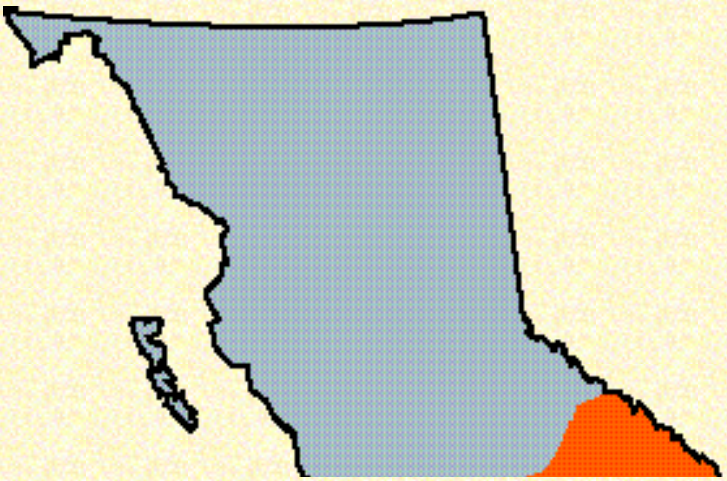
**État d'avancement des travaux :**

```
Étape 2 : Bande indienne Katzie

Étape 3 : Nation Esketeme (Alkali Lake)
          Bande indienne Nazko
          Conseil tribal Cariboo
          Première nation Tsleil Waututh (Burrard)
          Nation Squamish

Étape 4 : Bande indienne de Sechelt
```

## Équipe Sud no 2

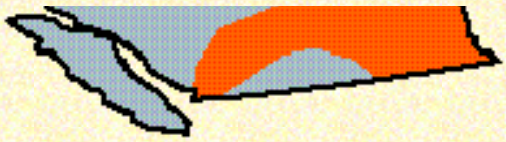


**Négociateurs fédéraux en chef :**
Robin Dodson
Wendy Porteous

**Négociateur principal :**
Mike Sakamoto

**Conseiller en information**
**et en consultation du public :**
Chris Corrigan

**État d'avancement des travaux :**

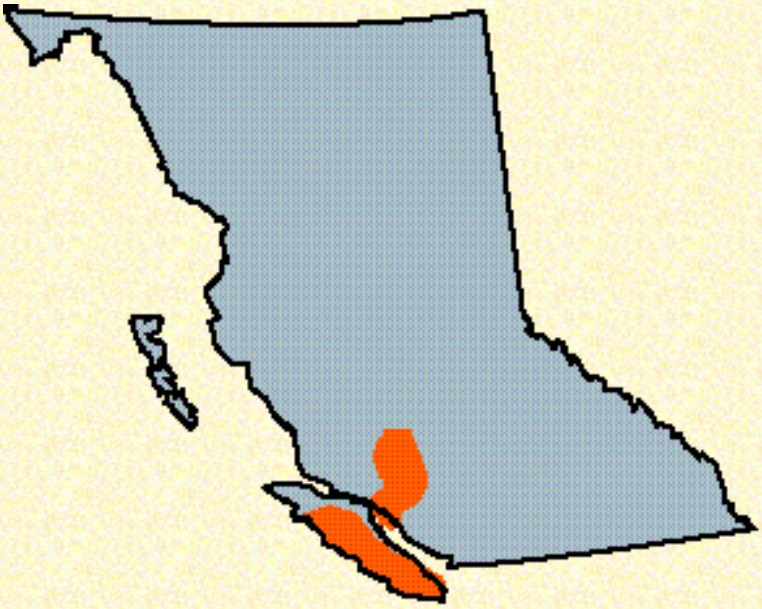


```
Étape 2 : Nation Sto:Lo

Étape 3 : Nation Ktunaxa-Kinbasket
          Nation Yale First
          Première nation Westbank
          Nation Musqueam
          Première nation Xaxli'p (Bande Fountain)
          Première nation Tsawwassen

Étape 4 : InShuck-ch/N'Quatqua
          PN Ts'kw'aylaxw (Pavillon)
```

## Équipe de l'Ile de Vancouver



**Négociateurs fédéraux en chef :**
John Langford
Wendy Porteous
Ted Hughes

**Négociateurs principal :**
Lynne Gregor
Ross McKinnon

**Conseillers en information**
**et en consultation du public :**
Jonathan Rayner
Ileana Lang

**État d'avancement des travaux :**

```
Étape 2 : Première nation Comox
          Première nation Kwakiutl (Kwakiutl Laich-Tach)
          Première nation Quatsino
          Bande Pacheenaht

Étape 3 : Nation Klahoose
          Hul'qumi'num Speaking Peoples


Étape 4 : Première nation Nanaimo
          Association des traités de Te'mexw
          Bande indienne Sliammon
```

Bande d'Homalco
Conseil tribal Nuu-chah-nulth
Première nation Ditidaht

## Équipe Nisga'a

**Négociateur fédéral en chef :**
Tom Molloy
Florence Roberge

**Négociateur principal intérimaire :**
Jim Barkwell

**Conseiller en information**
**et en consultation du public :**
Joseph Whiteside

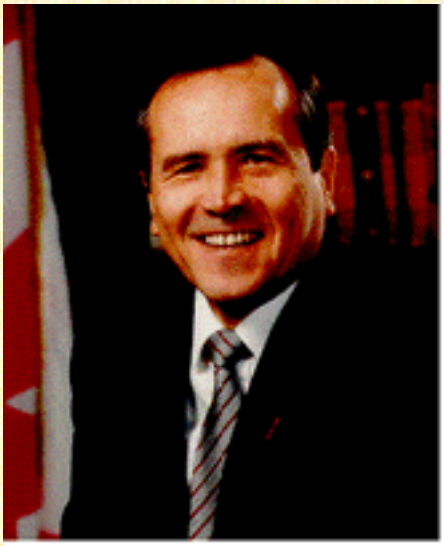
**État d'avancement des travaux :**
Entente de principe conclu en mars 1996. Les négociations vers un traité définitif sont en progrès.

Table des matières

---

Traités en bref
Bureau fédéral de négotiation des traités

# Le sénateur Len Marchand prend sa retraite



Le sénateur Len Marchand, C.P., le premier Indien à avoir fait partie du Cabinet fédéral et à avoir été sénateur, a annoncé sa retraite de la vie publique pour février 1997, après près de 20 ans dans la fonction publique.

Le sénateur Marchand est surtout connu pour avoir défendu de nombreuses causes, mais sa plus grande réalisation aura été de parvenir en 1973, avec Jean Chrétien, qui était alors ministre des Affaires indiennes, à convaincre le premier ministre d'entreprendre des négociations avec les Premières nations sur les revendications territoriales.

Concernant sa décision de prendre sa retraite, le sénateur Marchand a déclaré simplement : «Il s'agit d'un choix personnel. Je n'ai aucun regret.»

Table des matières

Traités en bref
Bureau fédéral de négotiation des traités

# Les gouvernements présentent diverses formules de règlement à la bande indienne de Sechelt

Les négociations de fond avec la bande indienne de Sechelt ont débuté. Le 14 novembre, le gouvernement de la Colombie-Britannique a annoncé à la table principale qu'il avait reçu du Cabinet le mandat de négocier un règlement. Le Canada a obtenu son mandat en juin 1996.

Les deux gouvernements n'ont pas perdu de temps. Dans un exposé conjoint, ils ont fait part à la bande de Sechelt de deux formules de règlement qui combinent des terres et une indemnité financière à titre d'étape préliminaire en vue de l'élaboration d'une offre formelle.

Les formules qui combinent des terres et de l'argent représentent deux options à l'intérieur de tout un éventail. À une extrémité, on trouve un règlement qui ne comprend que de l'argent; l'option n'inclut aucune autre terre que celles que possède déjà la Première nation. Le montant de l'indemnité serait de 45 millions de dollars.

À l'autre extrémité, le règlement comporte des terres (à la fois rurales et urbaines) et une somme d'argent est moins élevée que dans l'autre option.

Ces options n'englobent pas les autres éléments indiqués dans l'Entente-cadre qui feront partie du traité.

L'exposé a porté directement sur la proposition de traité complète déposée par la bande indienne de Sechelt en février 1995. L'intention est de faire en sorte que les parties conviennent des points qui restent à régler avant que le Canada et la C.-B. puissent présenter une offre officielle.

Table des matières

[Publications] [Retournez à la liste] [English]

Traités en bref
Bureau fédéral de négotiation des traités

Commission royale sur les peuples autochtones

# La Commission royale sur les peuples autochtones s'apprête à publier son rapport

Au moment d'aller sous presse, nous attendions la publication du rapport de la Commission royale sur les peuples autochtones.

La Commission royale entreprenait en 1991 des enquêtes sur diverses questions touchant la vie des Autochtones de tout le Canada dans l'espoir de stimuler un dialogue nouveau et informé entre les Autochtones et les non-Autochtones qui puisse mener à des recommandations pratiques largement acceptables pour l'ensemble des Canadiens. La Commission s'apprête maintenant à rendre ses constatations publiques.

Le rapport de la Commission royale s'appuie sur cinq années de consultations auprès d'Autochtones et de non-Autochtones partout au Canada. Il devrait contenir des recommandations importantes et très diversifiées.

Le rapport comportera 3 500 pages et sera offert en cinq volumes et sur disque optique compact. Il sera également possible de se procurer un court résumé des principales constatations de la Commission royale.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur la façon d'obtenir le rapport, s'adresser au Groupe Communication Canada.

Table des matières

Traités en bref
Bureau fédéral de négotiation des traités

# Le négociateur en chef du gouvernement fédéral Thomas Molloy décoré de l'Ordre du Canada

Thomas Molloy, c.r. et négociateur en chef du gouvernement fédéral pour les pourparlers avec le Conseil tribal des Nisga'a, a récemment été fait officier de l'Ordre du Canada. Cette décoration vise à souligner le rôle extraordinaire qu'a joué M. Molloy dans la conclusion de l'entente sur la revendication territoriale la plus considérable au Canada, soit celle de la Fédération Tungavik du Nunavut. La contribution remarquable de M. Molloy à des oeuvres de bienfaisance n'est pas non plus étrangère à l'honneur qui lui a été rendu.

Le gouverneur général, Roméo LeBlanc, a présenté le prix à M. Molloy à une cérémonie tenue le 13 novembre à Ottawa.

À propos de sa décoration de l'Ordre du Canada, M. Molloy a déclaré : «Je considère ce prix comme un hommage non seulement à moi-même, mais également aux nombreuses autres personnes qui ont participé au règlement de la revendication de la Fédération Tungavik du Nunavut et aux autres activités pour lesquelles ce prix est décerné.»

Dans ses travaux actuels de négociation avec le Conseil tribal des Nisga'a, M. Molloy met à profit son expérience des négociations avec d'autres Premières nations de la Colombie-Britannique et avec les Inuit des Territoires du Nord-Ouest et du Nord du Québec.

Table des matières

Traités en bref
Bureau fédéral de négotiation des traités

# Dialogue Canada décerne une citation pour l'Entente de principe avec les Nisga'a

Le 27 septembre, les signataires de l'Entente de principe avec les Nisga'a ont reçu avec fierté la citation pour services méritoires rendus au Canada décernée par Dialogue Canada.

Ronald A. Irwin, ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, John Cashore, ministre des Affaires autochtones de la Colombie-Britannique, de même que le chef Joe Gosnell père, président du Conseil tribal des Nisga'a, ont accepté la citation de Dialogue Canada en reconnaissance de leur rôle dans la conclusion de l'Entente de principe avec les Nisga'a.

**Chief Joe Gosnell, Hon. Ronald Irwin, Minister of Indian Affairs and Northern Development, Hon. John Cashore, Minister of Aboriginal Affairs, receive the Dialogue Citation.**

La citation était décernée par Dialogue Canada, une association nationale de citoyens qui s'est donnée comme mandat de favoriser la communication entre les Canadiens et de promouvoir les valeurs de respect et d'estimation mutuelle dans les communications publiques.

Lorsqu'il a reçu son prix, le ministre Irwin a déclaré : «C'est un honneur pour moi de recevoir la citation. Elle rend hommage aux efforts acharnés, à la collaboration et au respect mutuel à la base de la nouvelle relation que bâtissent le Canada, la Colombie-Britannique et le peuple des Nisga'a.»

«Je suis véritablement honoré d'être l'un des premiers récipiendaires du prix, qui reconnaît combien il est important de régler les différends par des négociations pacifiques qui favorisent la compréhension et permettent de rapprocher les voisins», a souligné John Cashore.

«J'accepte le prix au nom de la nation des Nisga'a et pour toutes les personnes qui ont contribué à l'ensemble du processus», a indiqué Joe Gosnell père.

Table des matières

---

[Publications] [Retournez à la liste] [English]

Traités en bref

Bureau fédéral de négotiation des traités

# Crédits

Traité en bref est un bulletin d'information publié par le Bureau fédéral de négociation des traités. Il est diffusé aux organismes et aux personnes qui s'intéressent au progrès des négociations de traités en Colombie-Britannique. On peut en reproduire le contenu.

Le Bureau fédéral de négociation des traités, organisme du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, représente les ministères et organismes fédéraux et la population du Canada dans les négociations de traités avec les Premières nations de la Colombie-Britannique.

Traités en bref
Publication trimestrielle du Bureau fédéral de négotiation des traités

Bureau fédéral de négotiation des traités
C.P. 11576,
2700-650 rue Georgia Ouest
Vancouver (C.-B.) V6B 4N8

Téléphone: 775-7114 ou 1-800-665-9320

Table des matières